

Název filmu: „Šeherezáda/Scheherazade“

Choreografie: Mauro Bigonzetti

Produkce: Les Films Figures Libres

410/Ba/25/PP
Č.j.5652/2025

**Smlouva o pořízení audiovizuálního
záznamu baletního představení a o
poskytnutí licenčních práv**

***Agreement on the audiovisual
recording of ballet performance and on
granting of licensing rights***

Mezi:

Between:

společností **Les Films Figures Libres SARL**,
s kapitálem 48 000 EUR, zapsanou v obchodním rejstříku v Toulouse pod číslem IČ: 513096362,
se sídlem na adrese 24 rue de Metz 31000 Toulouse,
zastoupena paní [REDACTED] výkonný producent
Company **Les Films Figures Libres SARL**, with its capital of 48.000 EUR, registered in the
commercial registry in Toulouse under No. 513096362, with its seat at 24 rue de Metz 31000
Toulouse, represented by [REDACTED], Executive Producer
dále jen „Producent“
hereinafter "Producer"

a

and

společností: **Národní divadlo**
IČ: 00023337, DIČ: CZ00023337
se sídlem: Ostrovní 225/1, PSČ 110 00, Praha 1 – Nové Město
příspěvková organizace zřízená Ministerstvem kultury
bankovní spojení: ČNB, č. účtu: 2832011/0710
kterou zastupuje pan [REDACTED] generální ředitel Národního divadla
Company: **National Theatre**
company Id. No. 00023337, VAT Reg. No. CZ00023337
with its seat at Ostrovní 225/1, Post Code 110 00, Prague 1 – New Town, Czech Republic
contributory organization established by the Ministry of Culture
bank connection: ČNB, č. účtu: 2832011/0710
represented by [REDACTED], General Director of the National Theatre
dále jen „ND“,
hereinafter „ND“

Úvodní ustanovení

Recitals

Smluvní strany se dohodly, že Producent pořídí a vyrobí audiovizuální záznam (dále také „Film“) živého a veřejně provedeného baletního představení souboru Baletu Národního divadla s názvem „Šeherezáda“, a to v koprodukcí s Českou televizí se sídlem Kavčí hory, Praha 4 (dále jen „ČT“) v délce 80 minut, v režii pana [REDACTED]

The contractual parties agree that the producer make and produce audiovisual recording (hereinafter also „Film“) of live and publicly performed ballet performance of the National Theatre –

Název filmu: „Šeherezáda/Scheherazade“

Choreografie: Mauro Bigonzetti

Produkce: Les Films Figures Libres

Czech National Ballet entitled “**Scheherazade**” and it shall be done in co-production with the Czech Television, with it seat at Kavčí hory, Praha 4 (hereinafter “CT”) in the duration of 80 minutes and to be directed by [REDACTED]

Baletní představení Šeherezáda je dále specifikováno takto:

Titul: Šeherezáda
Choreografie: Mauro Bigonzetti
Hudba: Nikolaj Andejevič Rimskij–Korsakov
Hudební nastudování: Johannes Witt
Dramaturgie: Patrizia Dall’Argine
Světelný design a scéna: Carlo Cerri
Videoprojekce: OOPStudio
Kostýmy: Anna Biagiotti
Tančí: Sólisté a sbor Baletu Národního divadla
Dirigent: Johannes Witt
Orchestr: Orchester Národního divadla
(dále jen „Představení“)

The ballet performance Scheherazade is further specified as follows:

Title: Scheherazade
Choreography: Mauro Bigonzetti
Music: Nikolai Andreyevich Rimsky–Korsakov
Music Preparation: Johannes Witt
Dramaturgy: Patrizia Dall’Argine
Light and Set Design: Carlo Cerri
Video Projections: OOPStudio
Costume Design: Anna Biagiotti
Cast: Soloists and Corps of The Czech National Ballet
Conductor: Johannes Witt
Orchestra: The National Theatre Orchestra
(hereinafter „Performance“)

Článek 1 – PŘEDMĚT SMLOUVY

Article 1 – SUBJECT OF THE AGREEMENT

Předmětem této smlouvy je stanovení práv a povinností smluvních stran pro pořízení a výrobu záznamu Představení a poskytnutí licenčních práv k užití autorských děl za účelem jeho provedení a licenčních práv k užití uměleckých výkonů výkonných umělců vytvořených pro živé provedení Představení a během zkoušek.

The subject of this agreement is the determination of the rights and obligations of the contracting parties for the recording and producing of the Performance and granting of licencing rights to use the works of copyright created by Authors of the Performance and to use the artistic performances rendered for the Performance live including recordings from rehearsals.

Článek 2 – PRÁVA A POVINNOSTI SMLUVNÍCH STRAN

Article 2 – RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1 PRÁVA A POVINNOSTI PRODUCENTA

2.1 RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PRODUCER

- a) Producent pořídí na vlastní náklady audiovizuální **záznam Představení dne 9.11.2025 (ve 14:00 hodin a v 18:00 hodin) v Národním divadle**, dle harmonogramu viz příloha č. 1, která je nedílnou součástí této Smlouvy, a případně zpravodajské dotáčky v prostorách Národního

divadla. Natáčením pověřil Producent ČT v souladu s podmínkami bilaterální Smlouvy o podmínkách natáčení (sml. č. VYR225-000/542), uzavřené mezi Producentem a ČT.

The Producer shall make at its cost the audiovisual recording of the Performance during live stage performances with paying audiences staged in the National Theatre on November 9th 2025 (at 2 p.m. and at 6 p.m.) according to the Time Schedule attached as Annex No. 1 to this Agreement, which is an integral part of this Contract. The recording of the Performance shall be made by the CT, commissioned by the Producer in conformity with the bilateral agreement on the technical conditions of recording (contract No: VYR225-000/542) made between The Producer and CT.

- b) Producent je povinen i ve spolupráci s ČT zajistit a uhradit veškeré technické zařízení a personál potřebný pro záznam Představení a o tomto informovat ND.
The Producer shall in cooperation with CT arrange and pay for all technical facilities and personnel necessary for the recording of the Performance and inform the ND about that.
- c) Producent se zavazuje uhradit ND odměnu za poskytnutí licence k užití autorských děl autorů Představení a za svolení k užití uměleckých výkonů umělců provedených pro pořízení záznamu Představení a jejich užití v rámci tohoto záznamu ve Filmu.
The Producer is obliged to pay to ND the fee for granting the licences to use the works of copyright created by Authors of the Performance and to use the artistic performances rendered for making the recording of the Performance and their use in frame of this recording in the Film.
- d) Producent je povinen spolupracovat s ND a s autory Představení na výsledné podobě Filmu.
The Producer is obliged to cooperate with ND and with the authors of the Performance on the final cut of the Film.

2.2 PRÁVA A POVINNOSTI ND

2.2 RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE ND

- a) ND zajistí živá Představení dle Harmonogramu dne 9.11.2025 od 14:00 hodin a od 18:00 hodin za podmínek stanovených touto Smlouvou. Smluvní strany souhlasí s přítomností diváků. ND souhlasí s tím, že vlastní záznam Představení v Národním divadle provede pro Producenta Česká televize v souladu s technickými podmínkami, a to na základě koprodukční smlouvy mezi Producentem a ČT. Producent a ČT natočí dvě kompletní Představení.
ND shall procure live Performances according to the Time Schedule on November 9th 2025 at 2 p.m and at 6 p. m. under the conditions set forth in this Agreement. The Parties agree that the Performance will be attended by audiences. ND agrees that the recording of the Performance in the National Theatre shall be made by Czech Television according to the agreement between the Producer and CT. The Producer and CT will record two sessions of the ballet in its entirety.
- b) ND umožní Producentovi a České televizi instalaci techniky a zajistí sjednané služby a přístup Producenta a ČT do míst natáčení pro natáčení představení v termínech dle harmonogramu, který je přílohou této smlouvy a v souladu s podmínkami bilaterální Smlouvy o podmínkách natáčení, uzavřené mezi ND a ČT (č. j. 5724/2025, reg.č. 273/Ba/25/PP).
ND shall enable the Producer and Czech Television the installation of technical facilities and shall provide the agreed services and will provide access to the Producer's personnel to the premises for the recording in conformity with the bilateral agreement on the technical conditions of recording made between ND and CT (ref. No: 5724/2025, reg. No. 273/Ba/25/PP).
- c) ND umožní Producentovi a ČT pro potřeby dotáček a rozhovorů přístup a natáčení v prostorách Anenského areálu po předchozí dohodě všech smluvních stran.
ND shall enable the Producer and CT access to the Ballet house for the recording of post-takes - interviews and rehearsals upon prior agreement of ND, the Producer and CT.
- d) ND se zavazuje pro účely této smlouvy zajistit práva autorů a výkonných umělců dle Článku 3 této smlouvy a tyto následně za podmínek této Smlouvy poskytnout Producentovi. Producent za ně vyplátí odměnu dle článku 4 této smlouvy.
ND agrees for the purpose of this agreement to acquire the rights of authors and performers and to grant these rights to the Producer in consideration of the remuneration stipulated in the Article 4 hereunder.

Článek 3 – LICENČNÍ UJEDNÁNÍ

Article 3 – LICENCE PROVISIONS

ND poskytuje touto smlouvou Producentovi nevýhradní podlicenci k užití děl autorů choreografie, světelného designu, scény a kostýmů a projekcí Představení a uměleckých výkonů výkonných umělců – tanečníků, dirigenta a orchestru, a to pouze za účelem výroby Filmu za podmínek této smlouvy v následujícím rozsahu:

ND grants by this agreement to the Producer non-exclusive sublicense for the use of the works of the authors of choreography, lights, sets and costumes designers and projections of the Performance and non-exclusive sublicense to use artistic performances of performers – dancers, conductor and orchestra for the sole purpose of production of the Film, in the scope as follows:

3.1 – VYUŽITÍ V TELEVIZNÍM VYSÍLÁNÍ

3.1 – USE BY BROADCASTING BY TELEVISION

A. Právo na reprodukci

A. Reproduction right

Toto právo na reprodukci zahrnuje následující:

This reproduction right includes the following:

1. Právo nechat vyrobit Film v původní francouzskojazyčné verzi a mezinárodní verzi pro distribuci, pro živou produkci dne 9.11.2025 a pro postprodukční verzi dne 12. a 13.11.2025.
The right to let the Film produced in its original French language version, and International version for distribution, for the Live production, 9 November 2025 and for the post-produced version, 12 & 13 November 2025.
2. Právo zaznamenat nebo nechat zaznamenat Film libovolnými technickými prostředky na libovolné analogové či digitální nosiče v libovolných formátech černobíle či barevně, včetně původního zvuku i statických snímků zachycujících scény představení.
The right to record the Film or to let it recorded by all technical means both analogue or digital carriers in all formats in black and white and in colour, including the original sound and static images depicting scenes of the performance.
3. Právo vyhotovit nebo nechat vyhotovit originály, druhá vyhotovení i kopie konečné verze Filmu na libovolných analogových či digitálních nosičích, a to v množství vyhovujícím Producentovi.
The right to produce or let the originals produced, as well as the second copy or the final copies of the Film in any analogue or digital bearers, in number suitable for the Producer.
4. Právo dát nebo nechat dát do oběhu tyto originály, druhá vyhotovení či kopie pro účely televizního vysílání Filmu a pro účely využití uvedené níže.
The right to put into circulation or let the originals circulated, as well as the second copy or the final copies for the purpose of the broadcasting of the Film and for the purpose mentioned below.

B. Právo provozovací

B. Right to performance

Právo na zobrazování zahrnuje následující:

The performance right includes the following

Právo zobrazovat nebo nechat zobrazovat Film v původním znění, dabovaný nebo s titulky prostřednictvím televizního signálu šířeného zemsky, satelitně, kabelově nebo prostředky přenosu on-line, jakými jsou sítě a zejména internet a mobilní sítě, za účelem veřejné komunikace, bezplatně či oproti úhradě paušálního předplatného nebo individuální ceny, s cílovou destinací pevných či mobilních koncových bodů, přičemž je povinností Producenta informovat provozovatele

vysílání (a obecněji veškeré poskytovatele mediálních služeb) sídlící, případně jejichž programy jsou vysílány, ve Francii, Belgii, Švýcarsku, Kanadě, Monackém knížectví, Lucembursku, Španělsku, Itálii, Argentíně, Bulharsku, Lotyšsku, Estonsku, Polsku, Knížectví Lichtenštejnsko či na jakémkoli jiném území, na kterém by svaz SACD, jemuž je Film svěřen, případně kterýkoli jiný autorský svaz jej zastupující mohl později začít působit, o skutečnosti, že poskytnutí licence z jeho strany nezbavuje uvedené provozovatele vysílání (a obecněji veškeré výše uvedené poskytovatele mediálních služeb) závazků, které přijali nebo které musí přijmout vůči výše uvedeným autorským svazům.

The right to broadcast the Film or let the Film broadcast in its original version, dubbed or subtitled by means of television signals difussed terrestrially, by satellite, by cable or by means of on-line transmission such as by the communication networks and namely by Internet and mobile networks for communication to the public, free of charge aganist payment of lump sum subscription or individual price, with the aimed destination of fixed or mobile receiving points, provided that it is the Producer's obligation to inform the televisoin operators (and providers of media services in general) having their seat or broadcasting their programmes in the territory of France, Belgium, Switzerland, Canada, Monaco, Luxembourg, Spain, Italy, Argentina, Bulgaria, Latvia, Estonia, Poland, Lichenstein or on any other territory at which the collecting society SACD or any other collecting society could have jurisdiction about the fact, that granting licence by the Producer does not relieve the broadcasters and operators of media services of the obligations which they accepted towards the above collecting societies.

Výslovně se uvádí následující:

It is expressly agreed that

– Práva na Film a jiná autorská díla související se současným, nekráceným a neměněným kabelovým přenosem jsou a budou spravována svazem SACD v rámci všeobecných smluv, které uzavřel, případně uzavře přímo nebo nepřímo s distributory kabelového signálu.

Right to Film and other works of copyright connected to simultaneous, unabridged and unchanged cable retransmission are and shall remain administered by SACD within the framework of collective/global agreements which SACD made or will made, directly or indirectly with the distributors of cable signal.

3.2 – DRUHOTNÉ VYUŽITÍ

3.2 – SECONDARY USE

Práva na druhotné využití zahrnují následující:

Rights to secondary use shall include the following

– Využívání prostřednictvím placených či bezplatných systémů web-TV či VOD nebo streamovací televize Medici.tv.

- Exploitation through pay or free systems web-TV or VOD or streaming television Medici.tv.

– Využívání v interaktivních multimediálních programech.

Exploitation in interactive multimedia programmes.

– Nelineární placené či bezplatné vysílání (nelineárním vysíláním se rozumí zpřístupnění programu jakoukoli veřejnou elektronickou komunikační službou umožňující zobrazení v okamžiku vybraném uživatelem a na jeho žádost, a to z katalogu programů nebo z podskupiny katalogu programů, jejichž výběr a organizaci mají pod kontrolou pobočky televizních stanic nebo jiné subjekty).

Non-linear pay or free transmission (non-linear transmission means making the program available by any public electronic communications network enabling viewing in the moment chosen by the user and on his request, either from the programme catalogue or from sub-group of programe catalague, which are bundled and organized under the control of the subsidiary of the broadcasting stations or other persons

– Prostřednictvím předběžného vysílání („preview“) označujícího nelineární vysílání probíhající před lineárním vysíláním.

Through preview defining non-linear broadcasting occurring in advance of the linear broadcasting
- Prostřednictvím následného vysílání („catch-up TV“) označujícího nelineární vysílání probíhající po lineárním vysílání.

By means of subsequent broadcasting („catch-up TV“) defining non-linear broadcasting occurring after the linear broadcasting.

- Právo na reprodukci a na zpřístupňování, s výhradou osobnostního práva autora choreografie a jiných autorů děl užitých v představení, jakýchkoli částí Filmu či fotografií vytvořených v souvislosti s pořízením prvotního záznamu pro propagační účely jakýmkoli způsobu využití uvedenými v této smlouvě. Předchozí písemný souhlas autora choreografie se vyžaduje pro jakékoli využívání částí Filmu nebo jeho prvků (titulky, obsazení, dekorace, kostýmy, doplňky, fotografie) za účelem reklamy.

Right to reproduction and making available, with the exception of personality rights of the author of choreography or other authors of works included in the Performance, of any part of the Film or photographs made in connection with the primary recording for promotional purposes by all means specified by this agreement. Prior written consent of the author of choreography or other author of work included in the Performance is required for any use of any parts of the Film (title, cast, set, props, costumes, photographs) for the purposes of advertising.

- Právo na povolení veřejného promítání Filmu na jakémkoli trhu, festivalu nebo propagační akci.
Right to allow public screening of the Film on any trade fair, festival or promotional event.
- Právo na využívání Filmu veškerými audiovizuálními prostředky a postupy v nekomerčních sítích, které jsou známy ke dni uzavření této smlouvy.

Right to exploit the Film by all audiovisual means and methods in non-commercial networks which are known at the date of concluding of this agreement.

3.3 – PRÁVA VYHRAZENÁ AUTORŮM A VÝKONNÝM UMĚLCŮM A ND

3.3 – RIGHTS RESERVED TO AUTHORS AND PERFORMERS AND TO ND

Veškerá práva, která nejsou výslovně uvedena v tomto článku, zůstávají zcela vyhrazena autorům a výkonným umělcům a ND, jež mají právo s nimi nakládat podle své vůle a bez jakéhokoli omezení.

All rights that are not mentioned specifically in this Article, remain reserved in full to the authors, performers and to ND respectively, who have the right to dispose them freely at their will and without any limitation.

Práva na audiovizuální adaptaci baletní choreografie zůstávají výslovně vyhrazena autorovi choreografie.

Right to audiovisual adaptation of the ballet choreography remain expressly reserved to the author of choreography.

Veškeré definice způsobů autorskoprávního užití děl a výkonů budou interpretovány podle francouzského zákona o ochraně duševního vlastnictví.

All definitions of methods of copyright use of works and performances will be interpreted according to the French law on intellectual property.

3.4 – DÉLKA TRVÁNÍ LICENCE

3.4 – LICENCE PERIOD

1. Práva uvedená výše v článku 2 jsou nevýlučně postoupena Producentovi na dobu 10 (deseti) let počínaje datem podpisu této smlouvy jejími smluvními stranami.

The rights specified in Article 2 are granted to the Producer non-exclusively for the period of 10 (ten) years commencing by execution of this agreement by the contractual parties.

2. V případě, že by Film nebyl vyroben (za vyrobený se film považuje v okamžiku vydání konečné verze stanovené v článku L.1215, pododst. 1 francouzského zákona o duševním vlastnictví) do 36 (třiceti šesti) měsíců od data podpisu této smlouvy, bude tato smlouva zrušena pouhým

Název filmu: „Šeherezáda/Scheherazade“

Choreografie: Mauro Bigonzetti

Produkce: Les Films Figures Libres

uplynutím termínu, bez nutnosti jakéhokoli upozornění nebo právní formality; autor choreografie a autoři jiných děl užitých v Představení poté znovu nabývají plného a nedílného vlastnictví všech svých práv a částky, které již obdrželi, jim bez ohledu na stav věci zůstanou.

In case that the Film shall not be produced (the film is regarded as produced in the moment of publication of its final version as defined by Article L 1215 subparagraph 1 of the French intellectual property act) within 36 months from execution of this document, this agreement shall be terminated by mere lapse of the term, without necessity to make any notices or legal formalities, author of choreography and authors of other works used in the Performance shall again acquire full and undivided ownership of all their rights and the sums that they received will be retained by them.

Článek 4 – FINANČNÍ PODMÍNKY

Article 4 – FINANCIAL TERMS

1. Producent se zavazuje zaplatit ND za umožnění provést a vyrobit záznam představení (Film), na pokrytí personálních nákladů a dále za poskytnutí služeb ND spojených s pořízením záznamu za podmínek této Smlouvy a za poskytnutí licenčních práv dle podmínek a v rozsahu podle této smlouvy paušální odměnu [REDACTED] (slovy: [REDACTED]). DPH nemusí být uhrazeno, protože Producent je osvobozen od daně pro finanční plnění z České republiky: konečná faktura tedy bude přesně ve výši [REDACTED]

The Producer shall pay to ND for enabling to make and produce the recording of the Performance (Film), for covering the personnel costs and for provision of services of ND connected with the recording under the terms of this Agreement and for granting of licensing rights specified in this agreement a lump sum remuneration in the amount of [REDACTED] (in words: [REDACTED]). VAT doesn't have to be paid as the Producer has a tax exemption for invoices from the Czech Republic: the final invoice will therefore be precisely [REDACTED]

2. Odměna bude zaplacená bankovním převodem na účet ND:

Remuneration shall be paid by bank transfer order to the bank account of ND

- a. Název a adresa banky: Česká národní banka, Praha 1
Name and address of the Bank: Česká národní banka, Praha 1
- b. Jméno účtu: Narodní divadlo
Name of the account: Narodní divadlo
- c. Číslo účtu: [REDACTED]
Account Number: [REDACTED]
- d. IBAN: [REDACTED]
- e. SWIFT: [REDACTED]

3. Odměna bude vyplacena ve dvou splátkách takto:

Remuneration shall be paid in two instalments as follows

- a) [REDACTED] ke dni 1.11.2025;
- b) [REDACTED] odměny ke dni 30.11.2025.
- a) *The amount of [REDACTED] will be paid on 1st November 2025;*
- b) *The amount of [REDACTED] will be paid on 30th November 2025.*

Celková odměna se považuje za uhrazenou dnem jejího připsání na účet ND.

Total remuneration is considered paid on the date it is credited to the account ND.

4. V případě, že Producent neuhradí odměnu ND v plné výši a neučiní nápravu ani v dodatečně lhůtě 14 dnů, a to na základě písemné výzvy ND, má ND právo od této smlouvy odstoupit prostřednictvím písemného oznámení zaslaného Producentovi elektronicky na adresu: [REDACTED]@lesfilmsfigureslibres.com. V případě odstoupení ND veškeré licence udělené Producentovi zanikají a vrací se automaticky zpět ND.

If the Producer fails to pay the remuneration to ND in full and shall not remedy such breach in additional cure period of 14 days upon receiving written notice made by ND via e-mail: [REDACTED]@lesfilmsfigureslibres.com in writing, ND shall have the right to withdraw from this

Název filmu: „Šeherezáda/Scheherazade“

Choreografie: Mauro Bigonzetti

Produkce: Les Films Figures Libres

agreement by notice in writing with effect by delivery of such notice. In case of withdrawal all licences granted to the Producer will be terminated and will automatically revert to ND.

Článek 5 – OSTATNÍ UJEDNÁNÍ

Article 5 – OTHER PROVISIONS

5.1 – REKLAMA

5.1 – ADVERTISING

Ve veškerých reklamních materiálech na celém světě, bez ohledu na jejich povahu (program, tiskové materiály), i v úvodních a závěrečných titulcích a na plakátu k Filmu, bude jméno autora choreografie ve spojení s uvedením jména hudebního skladatele, dirigenta, názvu Souboru Baletu Národního divadla a Orchestru Národního divadla nezbytně uvedeno nejviditelnějším písmem bezprostředně před názvem Filmu nebo po něm následujícím způsobem:

The name of the author of choreography in connection with then name of the Composer, the Conductor, the Czech National Ballet and the Orchestra of the National Theatre shall be credited in the opening and closing credits and on all promotional materials including leaflets worldwide regardless of their character by most visible letters immediately before or immediately after the title of the Film as follows:

CHOREOGRAPHY MAURO BIGONZETTI

MUSIC NIKOLAI RIMSKY-KORSAKOV

CONDUCTOR JOHANNES WITT

Soloists and Corps of THE CZECH NATIONAL BALLET

THE NATIONAL THEATRE ORCHESTRA

short form if necessary:

CHOREOGRAPHY MAURO BIGONZETTI

MUSIC NIKOLAI RIMSKY-KORSAKOV

CONDUCTOR JOHANNES WITT

THE CZECH NATIONAL BALLET

THE NATIONAL THEATRE ORCHESTRA

V úvodních titulcích Filmu musí být výše zmíněný údaj uvedený samostatně a staticky, pokud je takovýto postup využit.

In opening credits the above credit must be independent single card static credit if the single card credit is used for any other person.

Ostatní autoři představení, vystupující sólisté – tanečníci, budou uvedeni v úvodních a závěrečných titulcích Filmu a ve veškeré reklamě, kde je uvedeno jména choreografa nebo jiného tvůrčího spolupracovníka Filmu.

Other authors of the Performance, performing soloist dancers, shall be credited both in opening a closing credits of the Film and in all advertising where the name of the autor of choreography or any other creative contributor appears.

V závěrečných titulcích Filmu budou uvedeni další autoři představení, dirigent, účinkující sólisté, všichni techničtí pracovníci, Balet Národního divadla a Orchester Národního divadla. Pouze ve všech reklamách, aby byla respektována stručnost této formy, budou uváděni jako „Balet Národního divadla“ a „Orchester Národního divadla“.

Other authors of the Performance, conductor, performing soloist dancers, all technicians and mentions of the Czech National Ballet and the Orchestra of the National Theatre shall be credited in the closing credits of the Film. In all advertising only, in order to respect the brevity of the support, the other Authors of the Performances, performing soloist dancers, technicians and mentions of the Czech National Ballet will be presented as "Czech National Ballet" and "Orchestra of the National Theatre".

5.2 – UCHOVÁVÁNÍ PRVKŮ, KTERÉ POSLOUŽILY K VÝROBĚ FILMU (článek L.13224, poslední pododstavec francouzského zákona o duševním vlastnictví)

5.2 – PRESERVING ELEMENTS THAT HAVE CONTRIBUTED TO THE PRODUCTION OF THE FILM (Article L. 13224 last subparagraph of the French act on intellectual property)

- a. Producent se zavazuje zajistit permanentní uložení a uchování na území Francie, v laboratoři nebo u Producenta těchto filmových materiálů

The Producer shall procure permanent storage and preservation in the territory of France in laboratory or by the Producer of the following film materials

– master kopie PAD (připravená k vysílání), obraz a zvuk.

master copy of PAD (ready to be broadcast) picture and sound

- b. Producent předá složku s elektronickým materiálem Filmu na nosiči DVD (případně na jakémkoli jiném novém komerčně dostupném nosiči) ND bezplatně pro nekomerční užití ukázek z Filmu, pro propagaci ND a baletního souboru a pro osobní a soukromé účely autorů představení, nejvýznamnějších výkonných umělců a pro účely Archivu Národního divadla po dokončení díla – Filmu.

The Producer will deliver to ND a master file of the Film (or in any other commercially accessible format) free of charge for non-commercial use of extracts taken from the Film by ND for promotion of ND and promotion of the Czech National Ballet and for private use of authors and main performers and for the purpose of Archives of National Theatre upon completion of the Film.

- c. Producent se zavazuje na vlastní náklady ze záznamu představení vyrobit dva propagační audiovizuální spoty (trailery) o přibližné délce třicet 30 sekund a šedesát 60 sekund (dále jen „Trailery“) a po dokončení Filmu je předat ND v běžně užívaném vysílacím/digitálním formátu (broadcast-ready), včetně „clean“ a „texted“ verze. Trailery jsou určeny výlučně k propagaci záznamu inscenace a k propagaci televizní premiéry na Mezzo TV; poskytnutí je bezúplatné. Obsah Trailerů musí být v souladu s finálním schváleným obrazovým a zvukovým zněním Filmu; ND je oprávněno Trailery schválit nebo požadovat přiměřené úpravy. Pro vyloučení pochybností toto ustanovení nezakládá žádná další práva k obchodnímu užití Filmu mimo rozsah zde výslovně uvedený.

The Producer shall, at its own expense, produce from the recording of the performance two promotional audiovisual spots (trailers) of approximately thirty (30) seconds and sixty (60) seconds in length (each a “Trailer” and together the “Trailers”) and, upon completion of the Film, deliver them to ND in customary broadcast-ready digital formats, including clean and textured versions. The Trailers shall be used solely for the promotion of the recording of the stage production and of the television premiere on Mezzo TV; delivery shall be free of charge. The content of the Trailers shall conform to the final, approved picture and sound of the Film; ND shall have the right to approve the Trailers or require reasonable adjustments. For the avoidance of doubt, this clause does not grant any additional rights of commercial exploitation of the Film beyond the promotional use expressly set out herein.

5.3 - OCHRANA PRÁV

5.3 – PROTECTION OF THE RIGHTS

1. S výhradou příspěvků autorským svazům zaručuje ND Producentovi ničím nerušený výkon poskytnutých práv v rozsahu a za podmínek této Smlouvy.

Subject to making contributions to collecting societies ND guarantees to the Producer a non disturbed exercise of the rights granted within the scope and under the conditions of this Agreement.

2. Producent má podle této smlouvy právo potírat veškerou činnost spočívající v padělání, imitaci či zneužívání Filmu v jakékoli podobě, v mezích práv poskytnutých za podmínek této smlouvy, avšak na vlastní náklady, rizika a nebezpečí a na vlastní žádost.

The Producer has the right to adopt measures against copyright infringements – illegal copying, imitation or misuse of the Film in any manner, within the limits of the rights granted under this agreement but on the Producer's cost and risk and at the Producer's own initiative.

3. Rozumí se, že ND zaručuje poskytnutá práva pouze v míře a v mezích, v jakých je literární a umělecké vlastnictví uznáváno a zajišťováno místní legislativou, místními zvyklostmi a místním soudnictvím.

It is understood that ND guarantees the rights granted only within limits and to the extent in which the protection of literary and artistic works is acknowledged and effected by local legislation, local habits and local judiciary.

4. ND zajistí, aby autoři dodali Producentovi na jeho žádost veškerá osvědčení, jež by od nich mohl Producent požadovat pro francouzské úřední orgány, kterým by takovéto osvědčení musel Producent dodat.

ND shall procure that the author shall deliver to the Producer at its request all certificates, that the Producer may require for French administrative organs, to which the Producer will be obliged to deliver such certificates.

5. ND zajistilo souhlas autorů a výkonných umělců s tím, že do Filmu v okamžiku jeho využívání (zejména během televizního vysílání) budou vkládána reklamní sdělení zahrnující jakékoli firmy, značek výrobků nebo služeb, a to za přísného dodržování platných zákonných ustanovení a předpisů.

Stejně tak ND výslovně přijímá v průběhu vysílání Filmu přítomnost rozlišovací značky či „loga“ provozovatele televizního vysílání či označení souvisejících s ochranou dětí a dospívajících.

ND has ensured the consent of the authors and performers with insertion of advertising messages containing any names of companies, their products and services into the Film during its exploitation namely during its broadcasting under strict observance of the legal regulations and by-laws.

Similarly ND expressly accepts that during the broadcasting of the Film appearance of logo of the broadcaster or labelling of the Film connected with the protection of children and minors.

6. Producent se zavazuje, že nepoužije audiovizuální dílo (Film) v rozporu s dobrými mravy. V případě, že Producent použije audiovizuální dílo (Film) v rozporu s dobrými mravy, je povinen zaplatit ND smluvní pokutu ve výši =100.000,- Kč. Povinnosti Producenta uvedené v tomto bodě přechází v případě postoupení práv a povinností ve smyslu čl 5.4. na jakoukoliv třetí osobu určenou Producentem.

The Producer undertakes not to use the audiovisual work (Film) contrary to good morals. In the event that the Producer uses an audiovisual work (Film) in violation of good morals, he is obliged to pay ND a contractual penalty in the amount of CZK =100,000,-. The obligations of the Producer stated in this point shall pass in the event of a transfer of rights and obligations within the meaning of Article 5.4. to any third party designated by the Producer.

5.4 - NÁSLEDNÉ POSTOUPENÍ TŘETÍM STRANÁM

5.4 - SUBSEQUENT ASSIGNMENT TO THIRD PARTIES

Producent má možnost následně postoupit třetím stranám práva a povinnosti vyplývající z této smlouvy, zejména v rámci francouzsko-zahraniční koprodukce, za podmínky, že takovéto následné postoupení oznámí ND doporučeným dopisem, a že zajistí úplné dodržení závazků vyplývajících z této smlouvy nabyvatelem. Následné postoupení těchto práv a povinností třetím stranám je podmíněno písemným souhlasem ND.

The Producer has the right to subsequently assign to third parties rights and obligations ensuing from this agreement, namely within the framework of french-foreign co-production, subject to the condition, that the Producer notifies ND by registered letter of such assignment and that the Producer ensures that third party licensor will abide by the obligations ensuing from this agreement.

Název filmu: „Šeherezáda/Scheherazade“

Choreografie: Mauro Bigonzetti

Produkce: Les Films Figures Libres

Any subsequent assignment to third parties these rights and obligations is subject to the written consent of ND.

5.5 – PŘIDĚLENÍ MEZINÁRODNÍHO STANDARDNÍHO ČÍSLA AUDIOVIZUÁLNÍHO DÍLA (ISAN)

5.5 – ALLOTMENT OF THE INTERNATIONAL STANDARD NUMBER OF AUDIOVISUAL WORK (ISAN)

Producent se zavazuje na své náklady registrovat Film u Francouzské agentury ISAN za účelem nechat od ní přidělit Filmu mezinárodní standardní číslo ISAN (International Standard Audiovisual Number), a to nejpozději do prvního veřejného promítání Filmu.

The Producer shall at its cost register the Film with the French ISAN Agency for the purpose of allocation of international standard audiovisual number, no later at the day of the first public broadcasting of the Film.

Producent oznámí ND na jeho žádost přidělení čísla ISAN.

The Producer shall notify ND at its request the allocation of ISAN.

5.6 – TECHNICKÁ OCHRANNÁ OPATŘENÍ

5.6 – TECHNICAL MEASURES

Při uplatnění ustanovení článku L.131-9 zákona o duševním vlastnictví uznává ND, že Producent má možnost, bez omezení ustanovení článku L.311-1 zákona o duševním vlastnictví věnujícímu se odměnám za soukromé kopie, v rámci jakéhokoli digitálního využívání Filmu či jeho doplňujících prvků v souladu s článkem 2 této smlouvy a zejména pak v rámci jakéhokoli využívání Filmu a jeho doplňujících prvků v systémech VOD (při lineárním vysílání „streaming“ či při dočasném či permanentním stahování), přijmout veškerá technická ochranná opatření (zejména, nikoli však výlučně, jakékoli postupy šifrování či detekce a územního blokování), jako jsou například opatření uvedená a povolená v článku L.331-5 zákona o duševním vlastnictví na jedné straně, a všechna technická informační opatření (zejména, nikoli však výlučně, jakákoli opatření značení či digitálních vodoznaků „watermarking“), jako jsou například opatření uvedená a povolená v článku L.331-22 zákona o duševním vlastnictví na straně druhé, a to za účelem zabránit nelegálním kopiím a hlídat dodržování územní platnosti práv, které jsou Producentovi udělena či která udělí jakýmkoli třetím stranám, a nejobecněji pak za účelem hlídat dodržování práv autorů či Producenta na Film a na jeho doplňující prvky. Na písemnou žádost ND sdělí Producent ND hlavní charakteristiky ochranných opatření.

For the implementation of the Article L 131-9 of the act on intellectual property ND acknowledges that the Producer has the option, without limiting the provision of the Article L 311-1 of the act on intellectual property devoted to remuneration for private copies, during any digital exploitation of the Film or its additional elements in accordance with the Article 2 of this agreement and namely during any exploitation of the Film and its supplementary elements in VOD systems (during linear streaming or during temporary or permanent downloading) adopt all technical measures (without limitation to methods of encryption, detection or geoblocking) such as are for example measures permitted and specified in the Article L 331-5 of the act on intellectual property on the one part and all technical information measures (namely but not limited to any provision of marking or digital watermarking) such as are measures specified in the Article L 331-22 of the law on intellectual property on the other part for the purpose of preventing illegal copying and observing the geographical limitation of rights granted to the Producer of the Film or which the Producer grants to third parties and generally for the purpose of ensuring protection of rights of authors and the Producer to the Film and its supplementary elements.

On written request of ND, the Producer shall notify ND of the main characteristics of the protective measures.

5.7 - ZABEZPEČOVACÍ DOLOŽKA

5.7 – SECURING PROVISION

Název filmu: „Šeherezáda/Scheherazade“

Choreografie: Mauro Bigonzetti

Produkce: Les Films Figures Libres

V případě neplnění kteréhokoli z ustanovení této smlouvy přes upozornění doporučeným dopisem s potvrzením o doručení, které tak zůstane neúčinné po 15 (patnáct) dnů od doručení, bude tato smlouva plným právem zrušena z důvodu zavinění a pochybení neplnící strany prostým doporučeným dopisem s doručenkou bez dalších právních formalit, bez omezení případných náhrad.

If case of breach of any provision of this agreement which breach is not cured by the defaulting party within cure period of 15 days from delivery, notification of such breach, this agreement shall be cancelled due to wilfull breach of the agreement the defaulting party by simple registered letter withoiut furter legal formalities and without limitation to claims of eventual remedies.

5.8 - ZÁPIS DO KINEMATOGRAFICKÉHO A AUDIOVIZUÁLNÍHO REJSTRÍKU

5.8 – RECORDING INTO CINEMATOGRAPHIC AND AUDIOVISUAL REGISTRY

Producent se zavazuje zanést v případě potřeby tuto úmluvu do Kinematografického a audiovizuálního rejstříku.

The Producer is obliged to register this agreement into the Cinematographic and Audiovisual Registry, if needed.

5.9 - SPORY

5.9 - DISPUTES

V případě sporů se smluvní strany zavazují k tomu, že se spornou záležitost pokusí primárně vyřešit smírnou cestou, tedy dohodou smluvních stran. Pokud smluvní strany nenaleznou smírné řešení, spadá věc do kompetence příslušných soudů v **Toulouse**.

In the event of a dispute, the contracting parties undertake to try to resolve the dispute primarily by amicable means, ie by agreement of the contracting parties. If the contracting parties do not find an amicable solution, the matter shall be referred to the courts of competent jurisdiction in Toulouse.

5.10 VOLBA PRÁVA SMLOUVY

5.10 CHOICE OF THE LAW GOVERNING THE AGREEMENT

Tato smlouva se řídí francouzským právním řádem.

This agreement is governed by the French law.

5. 11 DALŠÍ USTANOVENÍ

5.11 OTHER PROVISIONS

Originál smlouvy je vyhotoven v bilingvální česko-anglické verzi ve třech vyhotoveních.

V případě sporu je rozhodné anglické znění smlouvy. Tuto smlouvu lze měnit pouze písemně, a to formou číslovaných dodatků.

The original if this agreement is made in bilingual Czech-English versions in three copies. In the event of a dispute between the parties, the English version of this Agreement shall prevail.

This contract can be changed only in writing, in the form of numbered amendments.

Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu smluvními stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb.

The agreement shall become valid on the day it is signed by both contracting parties and effective upon its publication in the Register of Contracts pursuant to Act No. 340/2015 Coll.

Název filmu: „Šeherezáda/Scheherazade“

Choreografie: Mauro Bigonzetti

Produkce: Les Films Figures Libres

Příloha č. 1: Harmonogram natáčení

Annex No. 1: Shooting schedule

Příloha č. 2: Vstupní instruktáž o požární ochraně a bezpečnosti práce v ND

Annex No. 2: Introductory instructions on fire safety and occupational safety in NT

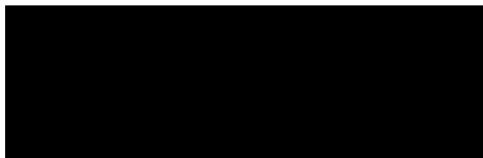
V Toulouse, dne ..21/10/2025.....

V Praze, dne...21. 10. 2025.....

Done in Toulouse, on .21/10/2025...

Done in Prague, on...21st October 2025.....

Films Figures Libres SARL



Sonia Paramo
Producent/Producer

Národní divadlo



Prof. MgrA. Jan Burian,
Generální ředitel ND/General Director of the ND

Název filmu: „Šeherezáda/Scheherazade“

Choreografie: Mauro Bigonzetti

Produkce: Les Films Figures Libres

Příloha č.1/Annex No.1 – Harmonogram natáčení/Schedule of shooting

Date	Time/čas	Subject	Předmět
08.11.2025		Arrival of Carlo Cerri, light designer	Přílet Carlo Cerri, light designer
	10.00	Technical preparation of show	stavba/set up
	14:00 – 15:30	Preparation of lights for filming	příprava světel pro natáčení
	15:30 - 17:00	run through rehearsal (no Orchestra)	projížďčka (bez orchestru)
	19:00 - 20:20	Performance	Představení
	20:45 - 22:00	Preparation of lights for filming	příprava světel pro natáčení
09.11.2025	08:00-13:00	Preparation TV + lighting	Příprava ČT techniky + svícení?
	14:00 - 15:20	performance - I. Natáčení/shooting	
	15:45 - 17:00	reserve - lighting	rezerva svícení
	18:00-19:20	performance - II. Natáčení/shooting	
	19:40-22:00	set down TV	bourání ČT, odjezd